

15th St. Jerome Translation Contest

2020 EDITION

Remarks by the judges

Arabic

English translation provided below

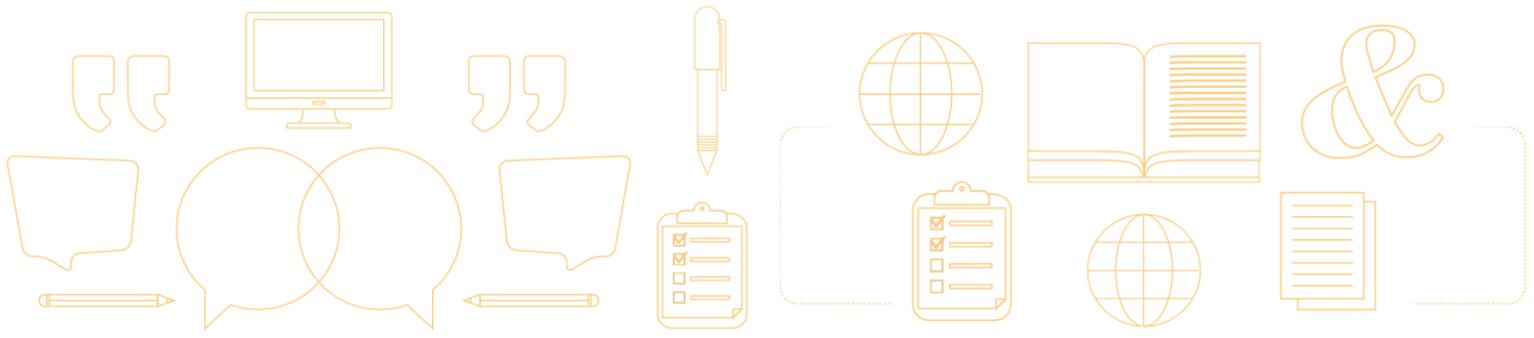
لكلّ نصّ منطقته الداخليّ، أسلوب تخييره الكاتب، مستويات لغويّة تتجاذب وتتنافر، ومؤدّى من مضمون وأثر. النصّ المختار لمسابقة هذا العام مقالة تصف تقاعد أيقونة الروك اند رول تينا ترنر في قصرها السويسريّ، بعد مسيرة نصف قرنٍ في عالم الغناء. ولئن كان الموضوع فيه شيء من اللهو، فإنّ المقالة تزخر بالتحديات ولا تخلو من مطبات وفخاخ، تبدأ بمصطلحات الغناء وتاريخه وصفات الأصوات الغنائية، مروراً بهندسة القصور والحدائق وتسريجات الشعر المستعار، وصولاً إلى وصف التماثيل الفرعونية وحيوات الهناء والاسترخاء والرخاء.

نص بمثابة العصب، لكل عملية تواصل عبر النقل من لغة إلى أخرى. قل انه في منزلة Stamina، التي فاضت بها تينا ترنر في أداء الروك اند رول.

العصب الفكري، والمجهود البحثي، والمخزون اللغوي، والتقنية في الترجمة، والبراعة في الكتابة، كل هذه تتطلبها ترجمة هذا النوع من النصوص.

مقالة تجمع السيرة والحوار، والسرد والوصف، على انسياب وتقطع، تتضمن الكثير من الخصوصيات الثقافية والمجالات المصطلحية. تُقرأ مرة أولى وثانية وثالثة بهدف العثور على إيقاع خارجي أو داخلي يسير مرة على توازن ومرة على غير توازن، عندما يتداخل الوصف والحوار.

والمطلوب من الترجمة نص باللغة الهدف يحمل إلى القارئ الجو والأثر في لغة أنيقة خالية من أدوات المترجم اليومية ومن الأخطاء، ايجازاً في الأسلوب، اقتصاد في الكلمات، رشاقة في اللغة وكثافة في الفكرة والصورة.



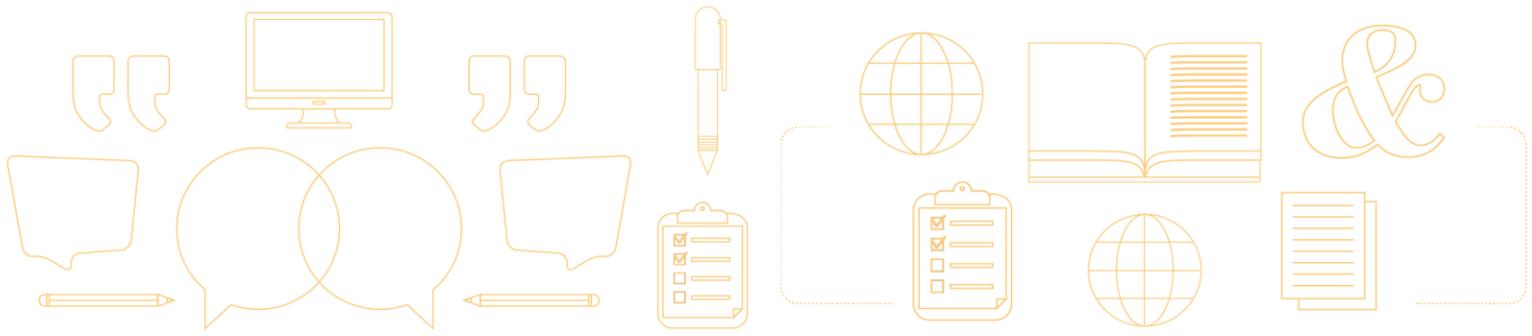
تتوّعت الترجمات الجيّدة لهذا النصّ الشائك. من السهل أن تكشف زلّةً لغويّةً أو خطأً في الترجمة، لكن من العسير أن تفاضل بين عددٍ من الترجمات التي تُؤدّي المعنى الصحيح، فهنا تتعدّد المعايير من دقّة وإيجاز وأناقة أسلوب وحفاظٍ على روح النصّ الأصليّ ومراعاة لخصائص اللغتين الحاضنتين للنصّ المنقول منه والآخر المنقول عنه. ومع تنوّع الترجمات الجيّدة، بل والممتازة، برزت الترجمات الفائزة، وهي الترجمات التي استطاعت، بإجماع اللجنة، أن تنقل روح النصّ بأمانة ودقّة دون أن نشعرنا، كأعضاء في اللجنة، أنّ النصّ غريب عن العربية. فعن فئة موظّفي الأمم المتحدة، استطاعت الترجمة الفائزة بالمركز الأول أن تعكس المستويات اللغويّة في النصّ الأصليّ وأن تجد مرادفات مقنعة لعباراته الاصطلاحية وخصوصياته الثقافيّة. أمّا الترجمة الفائزة بالمركز الثاني فقد تحلّت بالشجاعة في الترجمة، إذ نقلت العبارات من بيئة النصّ المنقول عنه إلى بيئة النصّ المنقول إليه مع المحافظة على روح النصّ ومؤداه. أمّا عن فئة الطلاب فقد أجمعت اللجنة على مقالة تحلّت بالجرّفيّة في الترجمة.

وفي النهاية، الترجمة الأدبية هي بحث دائم عن نص يطلق اللغة الهدف تسكب من مخزونها عجائب وغرائب في لحظة شرود عن استخدام شائع، أو معنى مباشر، أو رتابة يومية، لتكسر الصمت كل مرة بما يؤثر ويبقى.

Every text has its own internal logic - its content and impact are elaborated and reinforced by the writer's linguistic style and use of register. The text chosen for this year's contest is an article describing the retirement of rock-and-roll icon Tina Turner at her Swiss palace, following a career in music spanning half a century. Although the topic is lighthearted, the article is riddled with challenges and semantic traps, starting with musical terms, voice types and lyrics, moving on to palace architecture, landscaping and wigs, and ending with descriptions of Pharaonic statues and a life of blissful relaxation and prosperity.

The translations of this text acted as synapses, giving life in Arabic to a fiercely idiomatic English article. They oozed the same stamina that Tina Turner overflowed with when performing her songs.

Intellectual aptitude, research expertise, linguistic wealth, translation mastery, and writing proficiency are all qualities required to translate this type of text.



The article combines biography and dialogue, narration and description, in a flowing but punctuated style, with various cultural references and idiosyncrasies. One must read it once, twice and a third time in search of an external or internal rhythm, which reveals itself in fits and starts as description and dialogue overlap.

The art of translation is defined by the ability to relay a text in the target language, while elegantly transporting to the reader the spirit, tone, imagery and impression of the original, in language liberated from commonplace translation errors and the drudgery of CAT tools, and characterized by brevity, eloquence and accuracy.

The competent translations of this tricky text varied in style and approach. Linguistic blunders and misinterpretations are easy to reveal. However, differentiating between several accurate translations is a challenging task, especially since accuracy has many facets, including conciseness, elegance, faithfulness to the original, and diligent rendering of the phraseology particular to two languages that are worlds apart. Despite such disparities between the translations, the judges reached consensus on some excellent submissions, which conveyed the essence of the text honestly and idiomatically, with little indication that the article was not originally penned in Arabic. Regarding the general category, first place was awarded to a translation that was able to reflect the register of the original text, and find precise synonyms to describe its cultural nuances. Second place was awarded to a submission that courageously transferred meaning from English into Arabic, while preserving the lifeblood of the article. As for the student category, the judges selected an article that demonstrated a professional approach to translation.

Literary translation is a permanent search for a string of words in the target language that spells out the wonders and peculiarities of the original, while attempting to evade insipid everyday usages, bland literal translations, and monotonous tones, so as to break the silence in a memorable and stirring manner.